

Antike Götterdarstellungen

- Apollon -

13

Euripides, Elektra 1177-1248 (Teil II)

Übers.: J.J. Donner

- Ηλ.** δακρύτ' ἄγαν, ὦ σύγγον', αἰτία δ' ἐγώ.
διὰ πυρὸς ἔμολον ἅ τάλαινα ματρὶ τῆδ',
ἃ μ' ἔτικτε κούραν.
- Χο.** ἰὼ τύχας, σᾶς τύχας,
μᾶτερ τεκοῦσ' (ἄλαστα),
ἄλαστα μέλεα καὶ πέρα
παθοῦσα σῶν τέκνων ὑπαί.
πατρὸς δ' ἔτεισας φόνον δικαίως.
- Ορ.** ἰὼ Φοῖβ', ἀνύμνησας δίκαι'
ἄφαντα, φανερά δ' ἐξέπρα-
ξας ἄχεα, φόνια δ' ὠπασας
λάχε' ἀπὸ γᾶς [τᾶς] Ἑλλανίδος.
τίνα δ' ἑτέραν μὲν πόλιν;
τίς ξένος, τίς εὐσεβῆς
ἔμδον κᾶρα προσόψεται
ματέρα κτανόντος;
- Ηλ.** ἰὼ ἰὼ μοι. ποῖ δ' ἐγώ, τίν' ἐς χορὸν,
τίνα γάμον εἴμι; τίς πόσις με δέξεται
νυμφικᾶς ἐς εὐνάς;
- Χο.** πάλιν, πάλιν φρόνημα σὸν
μετεστᾶθη πρὸς αὔραν·
φρονεῖς γὰρ ὅσια νῦν, τότ' οὐ
φρονούσα, δεινὰ δ' εἰργάσω,
φίλα, κασίγνητον οὐ θέλοντα.
- Ορ.** κατείδες, οἶον ἅ τάλαινα' ἔξω πέπλων
ἔβαλεν, ἔδειξε μαστῶν ἐν φοναῖσι,
ἰὼ μοι, πρὸς πέδῳ
τιθείσα γόνιμα μέλεα; τὰν κόμαν δ' ἐγὼ . . .
- Χο.** σάφ' οἶδα, δι' ὀδύνας ἔβας,
λήιον κλύων γόνυ
ματρός, ἃ σ' ἔτικτε.
- Ορ.** βοᾶν δ' ἔλασκε τάνδε, πρὸς γένυν ἐμᾶν
τιθείσα χεῖρα· Τέκος ἐμόν, λιταίνω·
παρήδων τ' ἐξ ἐμᾶν
ἐκρίμναθ', ὥστε χέρας ἐμὰς λιπεῖν βέλος.
- Χο.** τάλαινα· πῶς ἔτλας φόνον
δι' ὀμμάτων ἰδεῖν σέθεν
ματρός ἐκπνεούσας;
- Ορ.** ἐγὼ μὲν ἐπιβαλὼν φάρη κόραις ἐμαῖς
φασγάνῳ κατηρξάμαν
ματέρος ἔσω δέρας μεθείς.
- Ηλ.** ἐγὼ δ' ἐπεγκέλευσά σοι
ξίφος τ' ἐφηψάμαν ἄμα.

1185

[ἀντ.

1191

1195

1200

1205

[στρ.

1210

[ἀντ.

1215

1220

[στρ.

1225

ELEKTRA

Beweinenswert, mein Bruder, doch die Schuld ist mein;
Verwegen überfiel ich sie wie Feuersbrunst,
Sie, die mich einst geboren!

CHOR

O des Geschicks – deines Geschicks,
O Mutter, die entsetzlich Leid
Du dir geboren und noch mehr
Von eigener Kinder Händen littest!
Und doch hast du des Vaters Mord mit Recht gebüßt!

Erste Gegenstrophe

ORESTES

Phoibos, das Rechte deines Spruchs
Bleibt dunkel mir: ich seh allein
Das Leid, das du mir auferlegt,
Den Mord, der mich aus Hellas bannt.
In welche andre Stadt flich ich?
Und welcher fromme Gastfreund
Wird sich nicht scheun, mich anzusehn,
Den Mörder seiner Mutter?

ELEKTRA

Und wohin, ach, werd ich nun gehn? Zu welchem Tanz,
Zu welchem Hochzeitsfeste? Welcher Gatte wird
Als Gattin mich umfängen?

CHOR

In andere Gesinnung hast
Du dich gewandelt nach dem Wind:
Jetzt denkst du fromm, die du zuvor
Unfromm gedacht und schlimm getan
An deinem Bruder, Liebe, da er sich gestraußt.

Zweite Strophe

ORESTES

Ach sahst du, wie die ärmste Mutter vom Gewand
Die Brust entblößte und im Morden sie mir wies,
Weh, wehe mir,
Und ihren Schoß zu Boden warf? Wie ich am Haar . . . ?

CHOR

Ich weiß es wohl: du littest Schmerz,
Da du den Klageschrei vernahmst
Der Mutter, die dich einst gebar.

Zweite Gegenstrophe

ORESTES

Die Hand ans Kinn mir legend, rief sie jammernnd mir
Die Worte zu: „Mein Kind, erbarm, erbarme dich“,
Und hängte sich
Mir an die Wangen, daß mein Schwert der Hand entfiel.

CHOR

Die Arme! Wie vermochtest du's,
Mit eigenen Augen anzusehn
Den Mord an deiner Mutter?

Dritte Strophe

ORESTES

Ich warf mir über beide Augen mein Gewand,
Ergriff das Schwert und schritt zur Tat –
Und stieß es in der Mutter Leib.

ELEKTRA

Ich rief befeuernd dich zur Tat
Und faßte selbst das Schwert mit an!